

Η ΚΛΩΣΤΗ ΚΑΙ ΤΟ ΒΕΛΟΝΙ Μάρθα Μαυροειδή

THREAD AND NEEDLE Martha Mavroidi

ΜΟΥΣΙΚΗ ΓΙΑ ΦΩΝΗΤΙΚΟ ΣΥΝΟΛΟ / MUSIC FOR VOCAL ENSEMBLE

fagotto books



Η ΚΛΩΣΤΗ ΚΑΙ ΤΟ ΒΕΛΟΝΙ | THREAD AND NEEDLE

Ευχαριστίες

Ευχαριστώ τον Νίκο Θερμό που δέχθηκε να φιλοξενήσει αυτήν την έκδοση, την Ειρήνη Δερέμπεη, την Μαρία Μελαχροινού και τον Τάσο Πούλιο από το Κουαρτέτο Γιασεμί που με τις φωνούλες τους μετατρέπουν σε μουσική τις νότες στο χαρτί, και τον Γαβριήλ Ν. Πεντζίκη για την πολύτιμη βοήθεια.

Στον Γιώργο, τον Νικόλα και την Καλλιρρόη

Thanks

I would like to thank Nikos Thermos for publishing this book, Irini Derebei, Maria Melachroinou and Tasos Poulis from Yasemi Quartet for turning the scores into music with their voices, and Gabriel N. Pentzikis for his valuable help.

To Giorgos, Nicolas and Kallirroï

fagotto books



Η ΚΛΩΣΤΗ ΚΑΙ ΤΟ ΒΕΛΟΝΙ

Μάρθα Μαυροειδή

Artwork: Ιφιγένεια Βασιλείου

Σχέδιο: Νίκος Γαζέπης

Σελιδοποίηση-εξώφυλλο: Ξενοφώντας Σακελλαρίου

Μεταφράσεις στα Αγγλικά: Γαβριήλ Ν. Πεντζίκης

© Δεκέμβριος 2019, Fagottobooks, Ν. Θερμός

ISMN: 979-0-801151-86-5

Fagottobooks

Κεντρικό: Βαλτετσίου 15, 10680 Αθήνα

Τηλ.: 210-3645147, Fax: 210-3645149

Υποκατάστημα: Ζακύνθου 7, 311 00 Λευκάδα

Τηλ./Fax: 26450-21095

e-mail: info@fagottobooks.gr

www.fagottobooks.gr

THREAD AND NEEDLE

Martha Mavroidi

Artwork: Ifigenia Vassiliou

Illustration: Nikos Gazepis

Cover - Layout: Xenofontas Sakellariou

Translations: Gabriel N. Pentzikis

© December 2019, Fagottobooks, N. Thermos

ISMN: 979-0-801151-86-5

Fagottobooks

Central Office: Valtetsiou 15, 10680 Athens, Greece

Phn: +30 210-3645147 Fax: +30 210-3645149

Lefkada Branch: Zakynthou 7, 31100 Lefkada, Greece

Phn/Fax: +30 26450-21095

e-mail: info@fagottobooks.gr

www.fagottobooks.gr

Μάρθα Μαυροειδή
Η ΚΛΩΣΤΗ ΚΑΙ ΤΟ ΒΕΛΟΝΙ
Μουσική για φωνητικό σύνολο

Martha Mavroidi
THREAD AND NEEDLE
Music for vocal ensemble

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Αυτή η έκδοση περιλαμβάνει τις παρτιτούρες από τις 14 συνθέσεις που περιέχονται στον δίσκο “Η Κλωστή και το Βελόνι”.

Οι παρτιτούρες είναι γραμμένες με τέτοιο τρόπο ώστε να διαβάζονται εύκολα, και ταυτόχρονα να περιγράφουν όσο πιο πιστά μπορούν αυτό που συμβαίνει στην ηχογράφηση. Γράφοντας μια παρτιτούρα, συνειδητά ή ασυνείδητα παίρνει κανείς αποφάσεις για το ποιά στοιχεία είναι σημαντικά και πρέπει να αποτυπωθούν στο χαρτί, και ποιά μπορούν να αλλάξουν από τον κάθε εκτελεστή χωρίς να αλλοιωθεί ο χαρακτήρας του κομματιού.

Είναι αδύνατον μια παρτιτούρα να περιγράψει με ακρίβεια την πραγματικότητα της μουσικής, ένα σχέδιο να περικλείσει μέσα του την θαυμαστή πράξη του τραγουδιού. Είναι επίσης αδύνατον να πεις δύο φορές με τον ίδιο τρόπο ένα τραγούδι. Οι νότες πάνω στο χαρτί είναι βοηθήματα της μνήμης, σημεία από τα οποία μπορεί να κρατηθεί κανείς προσωρινά, την ώρα που στροβιλίζεται μέσα στη χαρά της μουσικής.

PREFACE

This is an edition of the scores of the 14 compositions included in the album "Thread and Needle".

The scores have been written so that they are easy to read while conveying as much of what happens in the recording as possible. When writing a score, one has to decide which elements are vital and need to be put on paper and which can be modified by the performer without altering the character of the piece.

It is impossible for a score to describe with precision the reality of music making, for a sketch to encompass the miraculous act of singing. It is also impossible to sing the same song twice in the same way. Notes on paper serve as memory aids, as something to hold on to while whirling in the joy of music.

A note on the pronunciation

The letter "a" is pronounced as in the word "fan", the letter "e" as in the word "pen", the letter "i" as in the word "bin", and the letter "o" as in the word "lot".

The combination "dh" is a soft "d" sound and it is pronounced as "th" in the word "then".

The combination "gh" is a soft "g" sound much like the French "r", and the letter "g" is pronounced as in the word "game".

The combination "th" is pronounced as in the word "thing", and the letter "h" is pronounced with the tongue touching the soft palate, like the Scots "loch".

The combination "ou" is pronounced as "oo" in "fool".

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Contents

1. Θαλασσάκι	8	1. Little Sea	8
2. Αλεξανδρή	16	2. Alexandris	16
3. Κοιμάσαι κόρη μ'	22	3. Daughter are you asleep	22
4. Γιασεμί	28	4. Jasmin	28
5. Ρουμάνικο	32	5. Romanian Melody	32
6. Γιερεβάν	40	6. Yerevan	40
7. Ντάφκος και Λεύκα	50	7. Dafkos and Lefka	50
8. Χαϊκού	62	8. Haiku	62
9. Τρελό Κουνέλι	66	9. Crazy Rabbit	66
10. Ο Καύκος	74	10. The Lover	74
11. Γκαρίπ	82	11. Garip	82
12. Στάνι Πάντο	86	12. Stani Pando	86
13. Σελήνη	92	13. Moon	92
14. Ταχτάρισμα	98	14. Nursery rhyme	98

01 | Θαλασσάκι Little Sea

♩ = 115

Παραδοσιακό Σκύρου / Διασκευή: Μάρθα Μαυροειδή
Folk song from Skyros / Arrangement: Martha Mavroidi

Alto 1

Ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

Dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

Alto 2

Ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

Dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

5

A 1

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

A 2

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

9

S

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

A 1

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

A 2

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

T

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

13

S

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

A 1

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

A 2

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

T

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

17

S

Γί νε που λί γί νε που λί μου θά λα σσα

Yi ne pou li yi ne pou li mou tha la ssa

A 1

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

A 2

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

T

ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ τα ντιμ ντιμ

dim dim ta dim dim ta dim dim ta dim dim

Σημείωση: Οι όροι "soprano", "alto" και "tenor" χρησιμοποιούνται σαν ενδείξεις για την σχέση των φωνών μεταξύ τους, και δεν ανταποκρίνονται στις εκτάσεις που ορίζει η χρήση τους στο κλασικό τραγούδι.

Note: The terms "soprano", "alto" and "tenor" indicate the relation between the voices, and do not correspond to the range used in classical singing.